



Grado en Lenguas Modernas **30445 - Traducción francés/español**

Guía docente para el curso 2014 - 2015

Curso: 4, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María del Carmen Jorge Chaparro** mjorge@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel B2 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Realización de una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa, en la fecha establecida por el centro.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:**
Conoce las principales metodologías aplicables al proceso de traducción.
- 2:**
Conoce las realidades sociales y culturales de España y Francia.
- 3:**
Es capaz de comunicarse en lengua francesa con un nivel equivalente al C1.
- 4:**
Es capaz de comprender textos orales y escritos en francés, de diferente índole, con un nivel equivalente al C1.
- 5:**
Es capaz de producir textos en francés con un nivel equivalente al C1.

6: Aborda la traducción de un texto atendiendo a sus características discursivas y socioculturales.

7: Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.

8: Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de traducción.

9: Conoce diferentes posibilidades de acercamiento a la traducción de un texto.

10: Identifica y describe las características formales de un texto.

11: Aplica una metodología determinada a la traducción de textos de diversa índole.

12: Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Traducción francés/español es una asignatura que propone el acercamiento a diversas metodologías de traducción y a su aplicación a textos de carácter especializado y literario. La asignatura aborda igualmente las posibilidades de explotación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Traducción francés/español está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de traductor, mediador lingüístico y cultural y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es sentar unas bases sólidas en cuanto a los principios y a la metodología y a la práctica de la traducción, bases que serán posteriormente desarrolladas en las asignaturas optativas Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos y Mediación en lengua francesa.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Traducción francés/español, asignatura obligatoria de cuarto curso del Grado, junto con Traducción francés/español de textos especializados y periodísticos, optativa del mismo curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Traducción de la lengua maior, del Grado en Lenguas Modernas. Dado que es la única asignatura obligatoria del bloque, dicha materia puede quedar conformada únicamente por esta asignatura. Traducción francés/español asienta en buena medida sus bases en los conocimientos adquiridos al cursar las asignaturas que desarrollan la materia Cultura de la lengua maior, estableciendo unos lazos especialmente estrechos con la optativa Mediación en lengua francesa.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1: Conocer la metodologías de la traducción

2: Conocer la realidad intercultural y plurilingüe

- 3:** Comunicarse en lengua maior, nivel C1
- 4:** Comprender textos orales y escritos en lengua maior, nivel C1
- 5:** Producir textos en lengua maior, nivel C1
- 6:** Transmitir y explicar conocimientos
- 7:** Recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas objeto de estudio
- 8:** Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 9:** Utilizar y aprovechar recursos on-line
- 10:** Analizar textos literarios y no literarios
- 11:** Traducir textos de diversa índole
- 12:** Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Traducción francés/español son particularmente relevantes ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos de diversa índole en francés y una capacidad suficiente de reexpresión de dichos textos en lengua española, atendiendo a criterios de adecuación y corrección.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: Primera convocatoria

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa. Cada una de ellas tendrá un valor del 50% de la calificación final.

Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.

d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

Para poder promediar ambas partes del examen, se deberá alcanzar un mínimo del 40% en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

2:

Segunda convocatoria

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa. Cada una de ellas tendrá un valor del 50% de la calificación final.

Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.
- d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

Para poder promediar ambas partes del examen, se deberá alcanzar un mínimo del 40% en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.
2. Aplicación práctica de los aspectos teóricos y metodológicos a la traducción del francés al español de textos de carácter tanto literario como especializado.
3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las traducciones objeto del trabajo en el aula.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Actividades

1. Sesiones de carácter teórico-práctico sobre los fundamentos y la metodología de la traducción.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordará el análisis y la traducción de textos de diversa índole.

2: Recursos

OSEKI-DÉPRÉ, Inès (1999): *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris, Armand Colin.

MESCHONNIC, Henri (1999): *Poétique du traduire*. Lagrasse, Verdier.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990): *La notion de fidélité en traduction*. Paris, Didier.

LEDERER, Marianne et ISRAËL, Fortunato (1991) (éds): *La liberté en traduction*. Paris, Didier.

BOUILLON, Pierrette et CLAS, André (1993): *La traductique*. Montréal, Les presses de l'Université de Montréal.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales tendrán lugar a lo largo del primer semestre del curso en el horario fijado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Bouillon, Pierrette. *La traductique* / Pierrette Bouillon, André Clas. Montreal : Les presses de l'Université de Montréal, 1993
- Hurtado Albir, Amparo. *La notion de fidélité en traduction* / Amparo Hurtado. París : Didier, 1990
- *La liberté en traduction : actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T les 7, 8 et 9 juin 1990 / réunis par Marianne Lederer, et Fortunato Israel* . Paris : Didier Erudition, 1991
- Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire* / Henri Meschonnic . Lagrasse : Verdier, 2012
- Oseki-Dépré, Inés. *Théories et pratiques de la traduction littéraire* / Inés Oseki-Dépré . - 1ère tir., réimp. Paris : Armand Colin, 2006